

## Porównanie tłumaczeń Liczb 31:23

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | każdy przedmiot, który wchodzi do ognia,* przeprowadźcie przez ogień,** a będzie czysty – jednak w wodzie na nieczystość niech (też się) oczyści – wszystko zaś, co nie wchodzi do ognia, przeprowadźcie (tylko) przez wodę. <sup>1)2)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Każdy przedmiot, który nie pali się w ogniu, przepuście przez ogień i będzie czysty. Oczyśćcie go też w wodzie oczyszczenia. Wszystko natomiast, co spłonęłoby w ogniu, potraktujcie tylko wodą.                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co może znieść ogień, przeprowadźcie przez ogień i będzie czyste; jednak <i>najpierw</i> będzie oczyszczone wodą oczyszczenia. Wszystko zaś, co nie może znieść ognia, oczyśćcie wodą.                                                              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I każdą rzecz, która znieść może ogień, wyprawicie przez ogień, a będzie oczyszczona, wszakże pierwszej wodą oczyszczenia będzie oczyszczona; ale wszystko, co nie może znieść ognia, wodą oczyśćcie.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | i wszystko, co może przejść przez płomień, ogniem się oczyści, a cokolwiek ognia strzymać nie może, wodą oczyszczenia będzie poświęcono.                                                                                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | i w ogóle wszystko, czego ogień nie zniszczy, przeprowadźcie przez ogień, aby stało się czyste; ale tylko woda oczyszczenia usunie nieczystość. Czego zaś nie można kłaść do ognia, przeprowadźcie przez wodę.                                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wszystko, co wytrzyma próbę ognia, przeprowadźcie przez ogień, i to zostanie uznane za czyste. Jednak należy to oczyścić wodą oczyszczającą. Wszystko zaś, co nie wytrzymuje próby ognia, przeprowadźcie przez wodę.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | i w ogóle wszystko, co wytrzyma próbę ognia, przeprowadźcie przez ogień, aby stało się czyste. Należy to oczyścić także w wodzie oczyszczenia. Wszystko zaś, co nie zniesie próby ognia, przeprowadźcie przez wodę.                                           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | i wszystko, czego ogień nie zniszczy, macie włożyć do ognia, aby się stało czyste. Należy to jeszcze oczyścić wodą oczyszczenia. Wszystko zaś, co w ogniu ulega zniszczeniu, obmyjecie jedynie tą wodą.                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | [to znaczy] to wszystko, co nie niszczy w ogniu, macie "przeprowadzić" przez ogień, aby stało się czystym. [Ponadto] jednak musi to zostać uwolnione od skazy przez wodę oczyszczenia. Wszystko zaś to, co niszczy w ogniu, macie "przeprowadzić" przez wodę. |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | wszystkie rzeczy, które były używane na ogniu, muszą przejść przez ogień i wtedy będą oczyszczone [i koszerne]. Jednak muszą one również zostać oczyszczone wodą odłączenia [stosowaną do oczyszczenia albo w wodzie                                          |

<sup>1)</sup> wchodzi do ognia : idiom: jest ognioodporny.

<sup>2)</sup> przeprowadźcie przez ogień : idiom: oczyśćcie za pomocą ognia.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | mykwy]. A wszystko, co nie jest używane na ogniu, [lecz razem z zimnym jedzeniem], musi przejść przez wodę [mykwy, lecz nie musi już być oczyszczane wodą oczyszczenia].                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всяка річ, яка пройде через огонь і очиститься, також водою очищення очиститься. І все що не перейде через огонь, пройде через воду.                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wszystko, co przechodzi przez ogień przeprowadźcie przez ogień, a będzie czyste; jednak musi być oczyszczone także wodą oczyszczającą. Zaś wszystko, co nie przechodzi przez ogień przeprowadźcie przez wodę.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | wszystko, co się poddaje obróbce ogniowej – macie przeprowadzić przez ogień i będzie to czyste. Należy to jednak oczyścić wodą do oczyszczania. I A wszystko, czego nie poddaje się obróbce ogniowej, macie przeprowadzić przez wodę. |